

# Особенности логопедической работы с детьми-билингвами

# **Различные подходы к определению понятия "билингвизм"**

# Различные подходы к определению понятия "билингвизм"

- Билингвизм изучается в лингвистике, которая рассматривает данное явление в связи с текстом. Он является исследовательским предметом социологии, где первостепенное значение имеют проблемы, связанные с поведением или местом двуязычного человека или группы людей в обществе.

# Различные подходы к определению понятия "билингвизм"

- Психология рассматривает билингвизм под углом зрения механизмов производства речи, и, наконец, билингвизм, рассматриваемый с позиции соотношения между механизмом речи и текстом, является предметом психолингвистики. Билингвизм, рассматриваемый в совокупности психологических и социологических характеристик - предмет социальной психологии.

# Различные подходы к определению понятия "билингвизм"

- И, конечно же, билингвизм изучается в логопедии, которая рассматривает влияние данного явления на звукопроизношение детей в частности и на формирование речи детей в целом. Считается, что перечисленные науки связаны с изучением билингвизма непосредственно.

# Различные подходы к определению понятия "билингвизм"

- Определения двуязычия часто конфликтны друг с другом и отражают расхожие бытовые или профессиональные представления. Так, Ю.Д. Дешериев [18] определяет двуязычие или билингвизм как свободное владение или просто владение двумя языками. Сходное определение двуязычия принадлежит В.А. Аврорину: "Двуязычием следует признать одинаково свободное владение двумя языками. Иначе говоря, двуязычие начинается тогда, когда степень знания второго языка приближается вплотную к степени знания первого" [1, стр. 54]. Ранее такие же взгляды были высказаны Т.А. Бертагаевым [5] и др.

# Различные подходы к определению понятия "билингвизм"

- Другое понимание двуязычия мы находим у У.Вайнрайх[11], В.Ю. Розенцвейга[41], Е.М.Верещагина[13], которые считают, что практику попеременного пользования двумя языками мы будем называть двуязычием, а лиц, ее осуществляющих - двуязычными. Здесь не указывается степень владения языками: просто подразумевается, что практика пользования языками по очереди уже предполагает самую возможность их использования для коммуникации. Считается классическим определением У.Вайнрайха, где он утверждает, что билингвизм - это владение двумя языками и попеременное их использование в зависимости от условий речевого общения[11, стр. 22].

# Различные подходы к определению понятия "билингвизм"

- По мнению А.А.Леонтьева, быть билингвом - это значит "уметь осуществлять речевую деятельность (точнее отдельные виды речевой деятельности или их комплекс), пользуясь в зависимости от ближайшей социальной среды, цели общения, информированности о собеседнике и тому подобными языковыми средствами не одного, а двух языков, имея более или менее свободный выбор языка для общения"[32, стр. 252].

# Различные подходы к определению понятия "билингвизм"

- Некоторые лингвисты называют билингвизмом такое явление, когда человек совершенно свободно владеет двумя языками и у него стирается грань между понятиями "родной" и "неродной" язык. "Иногда изучающий иностранный язык овладевает им настолько хорошо, что его нельзя отличить от говорящего на данном языке как на родном.... В тех случаях, когда совершенное усвоение иностранного языка не сопровождается утратой родного языка, возникает билингвизм (двухязычие), заключающийся в одинаковом владении двумя языками" (Блумфилд 1968) [7, 516].

# Различные подходы к определению понятия "билингвизм"

Широкое распространение получила точка зрения В.Н. Ярцевой, согласно которой под двуязычием понимается "способность отдельного индивидуума, или народа в целом, или его части общаться (добиваться взаимопонимания) на двух языках" [53, стр. 5].

А.Е. Супрун также понимает двуязычие как "возможность владения носителем одного языка другим языком в различной мере, а, следовательно, и возможность двуязычия разных степеней"[43, стр. 7]. Согласно позиции лингвиста, двуязычие начинается тогда, когда человек в состоянии высказать различные мысли (и понять некоторое сообщение) на двух языках. Важно отметить, что двуязычие редко выступает как некая данность или абстрактная возможность отдельного человека, групп людей или целого народа общаться на двух языках. Безусловно, оно предполагает стремление к достижению взаимопонимания на двух языках, причем степень взаимопонимания может быть различной.

# Различные подходы к определению понятия "билингвизм"

Справедливо утверждение З.У. Блягоза, который считает, что центральной фигурой создания речи на родном и неродном языках является человек и рассматривает двуязычие как: "умение, навык, позволяющие человеку или народу в целом или его части попеременно пользоваться (устно или письменно) двумя разными языками в зависимости от ситуации и добиваться взаимного понимания в процессе общения" [6, стр. 44]. Данное определение учитывает не только социальную и психологическую, но и лингвосоциологическую стороны рассматриваемого явления.

# Различные подходы к определению понятия "билингвизм"

- С позиций психолингвистики, билингвизм - способность употреблять для общения две языковые системы.
- В понятийно-терминологическом словаре логопеда даётся следующее определение: "двуязычие (или билингвизм) - это одинаково совершенное владение двумя языками"[37, стр. 121].
- Таким образом, определений двуязычия может быть еще больше, так же как и его классификаций: все зависит от аспекта исследования, выдвигаемого на передний план, конкретного содержания двуязычия, условий его функционирования, значения его для носителя двух языков.

# **Виды биллингвизма**

- 1) *координативный, субординативный, смешанный*, в зависимости от взаимодействия двух языковых систем в сознании и языковой компетенции билингва;
- 2) *групповой и индивидуальный*, в зависимости от количества билингвов;
- 3) *массовый* (по числу билингвов и значимости в социуме);
- 4) *ранний, подростковый, юношеский* (по признаку возраста, в котором был усвоен второй язык);
- 5) *сбалансированный и несбалансированный* (по уровню языковой компетенции билингва);
- 6) *индивидуальный и массовый, симметричный и ассиметричный* (по наличию социально-ролевого и функционального равноправия двух языков);
- 7) *пассивный и активный* (по речевым навыкам и видам речевой деятельности билингва);
- 8) *естественный и искусственный* (по способу освоения второго языка);
- 9) *односторонний и двусторонний* (по признаку владения двумя языками или одним из них контактирующими коллективами);
- 10) *внутригрупповой и межгрупповой* (по характеру внешних и внутренних связей социальной группы);
- 11) *контактный и неконтактный; культурный* (по ситуациям общения);
- 12) *национальный* (по этноязыковому признаку билингвов);
- 13) *функциональный* (по сфере употребления);
- 14) *начальный – остаточный, прогрессивный – регрессивный* (как характеристика этапов смены языка).

- Субординативный билингвизм – билингвизм, при котором присутствует доминантный язык (язык мышления).
- Координативный билингвизм – двуязычие, при котором нет доминирующего языка. При этом билингв думает на том языке, на котором говорит.
- Второй язык иногда впоследствии может вытеснить первый, если он является доминантным в данной языковой среде.  
Различают два вида билингвизма:
  - 1) естественный (бытовой);
  - 2) искусственный (учебный).
- «Естественный билингвизм возникает в соответствующей языковой среде, которая включает в себя радио и телевидение при спонтанной речевой практике. Осознание специфики языковой системы может не происходить. Второй язык при искусственном билингвизме осваивается в учебной обстановке, при этом необходимо использование волевых усилий и специальных методов и приемов».

В зависимости от критериев, которые кладутся в основу классификации, выделяют несколько типов билингвизма:

- 1. «По возрасту, в котором происходит усвоение второго языка, различают билингвизм ранний и поздний. Ранний билингвизм обусловлен жизнью в двуязычной культуре с детства (включает в себя родителей, говорящих на разных языках, или переезд из одной страны в другую); поздний билингвизм – изучение второго языка происходит в старшем возрасте уже после освоения одного языка.
- 2. По количеству осуществляемых действий, то есть сам человек почти не говорит и не пишет на иностранном языке, лишь приблизительно понимая иностранную речь. В таком случае выделяют репродуктивный (воспроизводящий) билингвизм, включающий восприятие (способность пересказывать) текст иностранного языка, и воспроизведение прочитанного или услышанного. Продуктивный (производящий) билингвизм – способность понимать и воспроизводить иноязычные тексты, а также производить их самому. Другими словами, билингв может конструировать слова, словосочетания и предложения, как устно, так и письменно при продуктивном билингвизме».
- Чистый билингвизм (примером чистого билингвизма может быть случай, когда в семье используется один язык, а языком общения на работе, в магазине, транспорте и других общественных местах является другой язык);
- Смешанный билингвизм, при котором языки свободно заменяют друг друга, а между двумя речевыми механизмами, относящимися к порождению разноязычной речи, возникает связь.

**Национально-русское двуязычие как  
основной тип билингвизма в Российской  
Федерации**

# Национально-русское двуязычие как основной тип билингвизма в Российской Федерации

- Процесс формирования национально-русского билингвизма начинается и в значительной мере осуществляется в школе, где учащиеся овладевают русским и родным языками. Выявление особенностей изучения двух языков имеет большое значение для целенаправленного формирования двуязычия.
- Для обеспечения правильного и наиболее эффективного усвоения фонетических, лексических, грамматических норм родного и русского языков необходимо учитывать общие явления, имеющиеся в обоих языках, и специфические черты, характерные для каждого из них.
- Процесс формирования национально-русского билингвизма, по их мнению, начинается и в значительной мере осуществляется в школе, где обучающиеся овладевают русским и родным языками.

# Национально-русское двуязычие как основной тип билингвизма в Российской Федерации

- Лингвистический аспект национально-русского двуязычия предполагает анализ соотношения структур двух языков, их взаимовлияние, взаимодействие и взаимопроникновение на разных уровнях (лексическом, фонетическом, грамматическом). Для обеспечения правильного и наиболее эффективного усвоения фонетических, лексических, грамматических норм родного и русского языков необходимо учитывать общие явления, имеющиеся в обоих языках, и специфические черты, характерные для каждого из них.
- Педагогический аспект национально-русского двуязычия включает разработку и применение эффективных методов и приемов обучения русскому и родному языкам, методов изучения процессов овладения языками, находящих отражение в учебных программах и учебно-методических комплектах.

- Специфика изучения русского языка в национальной школе определяется задачей формирования национально-русского билингвизма. Поскольку обучающиеся в нерусской школе, особенно на начальном этапе, еще не владеют русским языком, главной задачей становится привитие им практических навыков русской речи. Языковые средства лучше всего усваиваются в процессе функционирования их в речи. Наиболее краткий путь к овладению языком лежит через его применение в процессе общения, т.е. через речевую практику. Большое значение приобретает речевая практика внеязыкового содержания, которая связана с жизненной деятельностью обучающихся, продиктована потребностями общения и которая способствует расширению их кругозора, формированию их мировоззрения.

- Таким образом, в методике преподавания русского и неродного языков должен быть реализован принцип учета соотношений функций двух языков. На основании данного принципа можно определить: а) содержание образования; б) отбор языкового материала; в) соотношение письменных и устных упражнений. Осуществление этого принципа поможет также решить: а) проблему взаимосвязи между уроками чувашского и русского языков; б) проблему словарного, орфографического и грамматического минимумов; в) распределение учебного материала по классам. Для обеспечения эффективного усвоения учащимися фонетических, лексических, грамматических и стилистических норм неродного и русского языков необходимо учитывать специфические явления, характерные для каждого из ЭТИХ ЯЗЫКОВ.

**Клинико-психолого-педагогическая  
характеристика дошкольников с  
билингвизмом**

# **Клинико-психолого-педагогическая характеристика дошкольников с билингвизмом**

- В настоящее время билингвизм дошкольного возраста интенсивно разрабатывается в клиническом, нейролингвистическом, психолого-педагогическом и коррекционно-логопедическом аспектах.

# Клинико-психолого-педагогическая характеристика дошкольников с билингвизмом

- Для нейрофизиологов представляет чрезвычайный интерес, каким образом организуются в головном мозге второй, третий, и так далее, языки по отношению к родному языку.
- В медицинской литературе последних лет, когда стало возможным исследование головного мозга и протекающих в нём процессов с помощью метода магнитно-резонансной томографии, появляются данные о пациентах-билингвах со специфическими неврологическими языковыми нарушениями, которые селективно касаются либо родного, либо второго языка. Описывались также редкие случаи, при которых афатические расстройства не касались второго языка, а затрагивали только область родного языка [7, 7-11].

# Клинико-психолого-педагогическая характеристика дошкольников с билингвизмом

- Согласно медицинским данным, подобные примеры позволяют предполагать, что первый и второй языки не представляют собой единую систему в головном мозге человека, а базируются, по крайней мере, в частично различных сетях отделов мозга.
- Однако нейрофизиология отличает соотношение центров головного мозга отвечающих за речь у естественных билингвов, то есть если у детей и взрослых, изучающих язык как иностранный, эта информация откладывается в совершенно ином отделе мозга, то у двуязычных детей, усваивающих язык естественным путем, он сохраняется там же, где и родной [7, 7-11].

# Клинико-психолого-педагогическая характеристика дошкольников с билингвизмом

- Раннее развитие речи совпадает с массивными изменениями нейрофизиологических механизмов, выходящими за рамки классических речевых зон левого полушария и охватывающими, прежде всего, передние, префронтальные отделы коры. К 4-5 годам оформляются связи префронтальной коры с другими структурами мозга, а число синапсов и уровень метаболической активности префронтальных нейронов достигают их максимальных прижизненных значений (порядка 180% от взрослого уровня). Таким образом, исследования показали, что у детей-билингвов выработано гораздо больше синапсов в центрах Брока и Вернике, чем у монолингвальных детей. На практике это выражается в том, что эти дети намного раньше осваивают металингвистические навыки, то есть они с раннего возраста лучше понимают устройство языка, например, что один и тот же предмет может называться по-разному [7, 7-11].

# Клинико-психолого-педагогическая характеристика дошкольников с билингвизмом

- В ходе дальнейшего развития величина этих нейробиологических параметров сначала постепенно, а после подросткового возраста все быстрее снижается. Параллельно с этими изменениями меняется и способность усвоения любого нового языка.
- В возрасте до 6 лет второй язык усваивается почти столь же легко, как и первый. От 6 лет до подросткового периода начинаются все более выраженные затруднения. После этого полноценное усвоение второго языка на уровне первого становится практически невозможным, особенно в отношении грамматики и фонологии, в силу чего «иностранная акцент», обычно, сохраняется навсегда. Большинство взрослых обречено на полпути процесса обучения новому языку, демонстрируя неспособность преодоления типичных ошибок даже при интенсивной, в том числе и профессиональной лингвистической поддержке [7, 7-11].

# Клинико-психолого-педагогическая характеристика дошкольников с билингвизмом

- Как показывают новейшие исследования, формирование навыков понимания и говорения на втором языке функционально и нейроанатомически базируется на использовании тех же структур мозга, что и первоначальное развитие речи [7, 7-11].
- Особенности речевого развития ребёнка с билингвизмом оказывают влияние, как на формирование личности, так и на все его психические процессы. Еще в 1928 году Л.С. Выготский писал: «Вопрос о многоязычии в детском возрасте выдвигается сейчас как один из самых сложных и запутанных вопросов современной психологии, с одной стороны, а с другой – как проблема исключительной теоретической и практической важности. Последнее едва ли нуждается в пояснениях» [44].

# Клинико-психолого-педагогическая характеристика дошкольников с билингвизмом

- До сегодняшнего дня среди исследователей ведутся споры о том, как влияет знание нескольких языков на психическое развитие и последующую жизнь ребёнка: одни являются сторонниками раннего билингвального развития, другие выступают против. Немало тех, которые утверждают, что билингвизм вреден и даже влечёт за собой «психологическую отсталость». Большинство же исследователей выступают за положительное влияние двуязычия [43].
- Однако, до сих пор нет однозначного ответа на вопрос о различении языков: когда оно начинается, насколько влияет на характер усвоения, вырабатывается ли для обоих языков общая база, наслаиваются они друг на друга или существуют относительно независимо, смешиваются, взаимно сокращаются или обогащают друг друга, а может быть, один является ведущим, а второй усваивается через него.

# Клинико-психолого-педагогическая характеристика дошкольников с билингвизмом

- Начало речевого развития ребёнка больше зависит от отношения к развитию ребёнка в семье, нежели от того, на скольких языках говорят родители ребёнка. Период «смешение языков» первоначально связан с тем, что ребёнок не отличает языки, которыми владеет, и пользуется ими как одним (моноязык). Дошкольник, как правило, отвечает на том языке, на котором к нему обращаются, но может вставлять в свои предложения слова из другого языка – те, которые сходны по смыслу, но более легки в произношении. Причем каждый ребёнок может иметь индивидуальный набор подобных слов. Иными словами, двуязычный дошкольник интуитивно выбирает для себя собственную стратегию «облегчения» языка и общается на усовершенствованном им языковом «диалекте».

# Клинико-психолого-педагогическая характеристика дошкольников с билингвизмом

- Ребёнок начинает различать языки, на которых говорит только к 3-4 годам, что связано, вероятно, со сменой социальной ситуации развития и ведущей деятельности. Ошибки, допускаемые двуязычными детьми, связаны так же, как у одноязычных детей с тем, что они еще не усвоили языковые правила. Кроме этого, ещё и с тем, что правила одного языка переносятся в другой. Причины отказа ребёнка от одного из языков могут быть связаны с падением авторитета одного из них, или с отсутствием понимания у ребёнка его необходимости.
- Двуязычные дети не только не отстают от своих ровесников, но чаще всего опережают их по многим показателям нервно-психического развития. Ребёнок, пытаясь разговаривать, схватывает слова на лету, и язык как будто «входит» в него без видимых усилий [4, 177].

# Клинико-психолого-педагогическая характеристика дошкольников с билингвизмом

- Главной системой организации мышления, по мнению многих ученых, является не язык, а семантические категории. Поэтому владение несколькими языками не означает существования нескольких мышлений. Мышление билингва становится лишь понятийно богаче за счёт дополнительных ресурсов потенциальной вариативности, выявляющихся в их речи. Исследователи отмечают, что теоретическое, абстрактное мышление у билингвов развивается раньше, быстрее, лучше, чем у монолингвов [55].
- Обнаружено и аргументированно доказано, что память у билингвов развита лучше. Поскольку для обозначения одного понятия на обоих языках существует единая семантическая база, информация, услышанная на одном языке, с таким же успехом может быть воспроизведена билингвом и на втором языке при условии, что он её понял. Если билингв услышал информацию сначала на одном языке, а потом – на втором, то это все равно, что он дважды услышал её на одном и том же языке. Трудности в воспроизведении информации на одном из языков могут быть только лексическими. У детей с билингвизмом увеличивается также объем вербальной памяти [55].

# Клинико-психолого-педагогическая характеристика дошкольников с билингвизмом

- Дошкольники с билингвизмом обычно размышляют более логично, чем их одноязычные сверстники, и оказываются сообразительнее. Двуязычные дети почти всегда заостряют внимание на лингвистических явлениях, им легко даются математика и гуманитарные науки. [4, 177].
- В исследованиях посвященных поведенческим особенностям детей-билингвов отмечается: особая чуткость к нуждам собеседника; способность оценивать адекватность или двусмысленность сообщения; лучше распознают обман, фальшь, а также намерения, замаскированные иронией.
- Развитие сторон речи при двуязычии фактически отражает этапы овладения фонетикой, усвоения лексики и становления грамматики каждого языка.

# Клинико-психолого-педагогическая характеристика дошкольников с билингвизмом

- М.Г. Хаскельберг выделяет следующие особенности речевого развития двуязычных детей [53]:
- они позднее овладевают речью;
- словарный запас на каждом из языков часто меньше, чем у сверстников, говорящих на одном языке, при этом сумма слов лексикона ребёнка больше;
- при отсутствии систематического обучения, может быть недостаточно усвоена грамматика;
- могут возникнуть трудности при усвоении письменной речи второго языка;
- при отсутствии практики может возникнуть постепенная утрата недоминирующего родного языка;
- сокращение временной перспективы, то есть дети вообще не способны думать о будущем и планировать. Социальная неустроенность, отсутствие социального статуса вызывают неуверенность в будущем и нереалистическую оценку своих профессиональных перспектив;
- у детей может быть нарушена способность взглянуть на себя со стороны, они меньше осознают мотивы собственного поведения;
- у детей могут возникать эмоциональные трудности, которые проявляются в поведении. Частые колебания настроения, плаксивость и повышенная капризность у младших, неспособность завершить начатое и беспокойство у более старших.

# Клинико-психолого-педагогическая характеристика дошкольников с билингвизмом

- Но, несмотря на все приведённые выше отрицательные влияния билингвизма на речь и психику детей, многие учёные, лингвисты утверждают, что положительных моментов больше, чем отрицательных. Ребёнок-билингв, в отличие от монолингва, больше интересуется лингвистическими явлениями, поскольку его языковой опыт значительно шире. Довольно рано проявляется интерес к семантике слов, к тому, что одно и то же понятие можно выразить как на родном языке, так и на изучаемом. Это способствует развитию переводческих навыков, а также интереса к мотивации наименований. Выводя собственную этимологию слов, дети активно пользуются знаниями двух языков [42].

# Клинико-психолого-педагогическая характеристика дошкольников с билингвизмом

- Билингвы в отличие от монолингвов имеют когнитивные преимущества и легче переходят от одного задания к другому там, где требуется выборочное внимание и способность игнорировать интерферирующие факторы; отличаются манерой обдумывания и действия в различных ситуациях: способностью «разрешить конфликт», проанализировать сложную информацию и сформулировать гипотезу; более быстрое развитие исполнительных функций – важных процессов для выполнения не только вербальных заданий, но и для управления и планирования деятельностью; тренируя пассивно мозг в течение первых месяцев жизни, они прилагают меньше усилий при обдумывании и накоплении информации, что влияет на скорость обучения [42].
- Начало речи у билингвов входит в параметры нормального варьирования начала речи у детей и в контекст отличного понимания. Билингвы достигают стадии развития семантики на 2-3 года раньше своих одноязычных сверстников [42].

# Клинико-психолого-педагогическая характеристика дошкольников с билингвизмом

- К современным педагогическим проблемам воспитания детей-билингвов следует отнести [52]:
- необходимость формирования межкультурной компетентности как у педагогов, родителей, так и у детей;
- необходимость формирования коммуникативно-речевой компетентности детей-билингвов;
- неразработанность педагогических программ по формированию коммуникативно-речевой компетентности детей-билингвов в процессе адаптации и социализации в России. Особенно следует отметить важность этого процесса в поликультурных регионах, таких как Челябинская область. Именно поликультурная среда, социум, в котором живут множество этносов, имеет как положительное влияние, например в получении представления о различных культурах, их традициях, понятиях о добре и зле, ментальности, и в итоге приспособленности к межкультурному общению во исполнение своих целей, так и негативное влияние, выражающаяся, прежде всего в возможности возникновения конфликтных ситуаций на национальной почве, на мотивах нетерпимости к другой культуре.

# Клинико-психолого-педагогическая характеристика дошкольников с билингвизмом

- Под речевой компетенцией понимается умение ребёнка практически пользоваться родным языком в конкретных ситуациях общения, используя речевые, неречевые (мимика, жесты, движения) и интонационные средства выразительности речи в их совокупности. Речевая компетенция предусматривает лексическую, грамматическую, фонетическую, диалогическую и монологическую составляющие.
- Таким образом, двуязычные дети, родители которых с раннего детства занимаются их развитием и обучением, усваивают два языка не медленнее и не хуже, чем одноязычные дети усваивают один. То есть, речь ребёнка, его уровень овладения языками, его отношение к языкам, а также психолого-педагогическое развитие во многом зависят от семьи, от отношения родителей к ребёнку, к его воспитанию и развитию.

-

**Особенности развития речевой  
деятельности детей,  
овладевающих русским  
(неродным) языком**

# Особенности развития речевой деятельности детей, овладевающих русским (неродным) языком

- Особенности развития речи на родном и неродном языке у ребенка-билингва имеют двойное происхождение. В одних случаях они зависят от условий, в которых протекает овладение вторым языком. А в других, это связано с имеющимися у ребенка центральными нарушениями механизмов речи, а значит, с наличием речевой патологии, которая достаточно легко диагностируется на родном языке.
- В обоих случаях могут быть нарушения речи при использовании как первого, так и второго языка. Не всегда можно сразу определить, чем вызвано нарушение речевого развития. Специалистам, которые занимаются вопросами двуязычия у детей, с нашей точки зрения, необходимо знать основные черты такого явления, как «недоразвитие речи».

# Особенности развития речевой деятельности детей, овладевающих русским (неродным) языком

- Особенности языкового развития при усвоении русского языка у двуязычных детей:
  1. Допускают большое количество орфоэпических ошибок в простых словах (пить воду, рубить топОром).
  2. Имеют искаженное или неустойчивое звукопроизношение на русском языке, так как влияние второй языковой системы не дает закрепиться правильному звуковому образу.
  3. Переносят языковую модель родного языка на русский: • добавляют лишние звуки в словах (парык – парк); • заменяют твердые и мягкие звуки (вЫлка – вилка, сол – соль).
  4. Неправильно используют падежные окончания (играю куклоМ).
  5. Испытывают трудности в употреблении родовых понятий (моя яблока, мой ку- кла).
  6. Затрудняются в употреблении притяжательных прилагательных (зайчикий хвост, мамис платок) и относительных прилагательных (свеклычный – свекольный, тыква- вая – тыквенная).
  7. При пересказе текста или самостоятельном рассказе чаще всего используют ограниченный набор слов.

# Особенности развития речевой деятельности детей, овладевающих русским (неродным) языком

- 9. Испытывают трудности в понимании и употреблении иносказаний, пословиц, поговорок, подтекста, скрытого смысла.
- 10. Не усваивают интонацию русского языка. Интонация как один из важнейших компонентов речи, играющий особую роль в обучении усваивается ребенком очень рано. Можно сказать, что именно она определяет принадлежность человека к тому или иному национальному языку. Овладение интонационными конструкциями детям-билингвам дается с трудом, и зачастую без специального обучения интонация не может быть в полной мере освоена данной категорией детей. Для детей старшего дошкольного и младшего школьного возраста, владеющих одним русским языком и не имеющих никаких речевых патологий, такие ошибки не характерны.

# **Особенности обследования речевой деятельности ребенка с русским неродным языком**

# Особенности обследования речевой деятельности ребенка с русским неродным языком

- В работе с ребёнком, имеющим нарушения речи при билингвизме очень важно правильно провести дифференциальную диагностику, чтобы в дальнейшем верно выстроить систему коррекционно – развивающих занятий. У детей с билингвизмом, как и у детей, говорящих на одном языке, нарушение речи может носить сложный характер, включающий проявление заикания, ринолалии, алалии и дизартрии, которые можно выделить при проведении обычного логопедического обследования. Трудности заключаются в том, что специалисту, говорящему на одном (русском) языке и не владеющему родным языком ребёнка сложно определить имеет ли место фонетическое нарушение речи, фонетико – фонематическое недоразвитие речи, общее недоразвитие речи или проблемы усвоения русского (неродного) языка. Для того чтобы выявить, имеются ли какие-нибудь нарушения речевого развития у ребенка-билингва, необходимо провести тщательное логопедическое обследование на обоих языках. Если логопед владеет только одним языком, то обязательным условием является участие лица, свободно владеющим как первым, так и вторым языком (как правило, это мама, папа или бабушка ребенка). Такая диагностика позволит выявить у ребенка не только наличие речевой патологии, но и определить доминантный язык и уровень владения обоими языками. Результаты данного обследования должны быть учтены при оказании ребенку логопедической помощи и при приеме его в школу. Чем более детальные сведения получены в отношении одного и другого языков, тем легче составить программу обучения ребенка.

# Особенности обследования речевой деятельности ребенка с русским неродным языком

- Чиркина Г.В. и Лагутина А.В. подчёркивают, что при оценке речи детей – билингвов придаётся тщательному обследованию всех речевых процессов прежде всего на родном (доминантном) языке ребёнка. Квалифицированное обследование речи, по мнению авторов, логопед должен проводить с помощью родителей или другими взрослыми (воспитателей, учителей), знающих язык ребёнка, проведя с ними подготовительную работу, ознакомив заранее с процедурой обследования, но, не демонстрируя при этом наглядный материал, конкретные приёмы и вопросы диагностики, чтобы у родителей не было возможности заранее подготовить правильно заученные ответы ребёнка.

# Особенности обследования речевой деятельности ребенка с русским неродным языком

- Взаимодействие с родителями так же поможет логопеду узнать некоторые особенности родного языка ребёнка и не совершить ошибок при дифференциальной диагностики речевого нарушения. Например, в армянском языке отсутствуют фонемы [ы] и [щ], для цыганского языка нехарактерно стечение согласных в начале слов, в языках тюркской группы отсутствуют фонемы [щ], [ц], [в], [ф], а так же следует помнить, что в таких языках, как армянский, грузинский, азербайджанский, отсутствует категория рода имен существительных. Поэтому нарушение согласования прилагательных, числительных и притяжательных местоимений с существительными можно отнести к ошибкам, обусловленным интерференцией («новый ручка», «красный яблоко», «один строчка», «мой мама»). К подобным ошибкам относятся нарушение согласования существительного с глаголом единственного числа прошедшего времени («девочка упал», «пальто висел»), нарушение управления и связанное с ним неверное употребление предлогов («мяч взяли под стол») — вместо «из-под стола», «упал в дереви» — вместо «упал с дерева»). Особенности употребления предлогов связаны с грамматическим строем родного языка. Например, в армянском языке предлоги ставятся после слова, к которому они относятся.

# Особенности обследования речевой деятельности ребенка с русским неродным языком

- Весь инструментарий для обследования должен быть подготовлен в двух вариантах: на родном языке ребёнка и русском языке.
- В речевой карте, наряду со стандартными пунктами, необходимо отметить понимание русской речи ребёнком, уровень владения русским языком матерью, условия воспитания ребёнка (в какой языковой среде общается больше, кто из родственников на каком языке общается с ребёнком и т.д.), уровень владения ребёнком родным (нерусским) языком.
- По окончании обследования логопед делает вывод о природе речевых ошибок ребенка с билингвизмом, вырабатывает рекомендации для родителей и педагогов, определяет можно ли ограничиться консультативными занятиями или необходимо рекомендовать родителям прохождение ребёнком психолого - медико – педагогической комиссии для определения направления коррекционно – развивающей помощи.

# Особенности обследования речевой деятельности ребенка с русским неродным языком

- Факторами зачисления ребёнка с билингвизмом на логопункт или в специализированную группу для детей с нарушениями речи являются:
- - нарушение или ограничение подвижности органов артикуляционного аппарата;
- - нарушение произношения звуков, присутствующих, как в родном, так и в русском языке;
- - нарушение ритмико-мелодической и интонационной сторон речи;
- - нарушение восприятия фонем, общих для обоих языков;
- - искажения, упрощение слоговой структуры слов, не связанные с интерференцией;
- - ограниченность словарного запаса как родного, так и русского языков бытовым уровнем;
- - нарушение грамматического строя речи (в т.ч. и аграмматизмы на родном языке);
- - несоответствие уровня связной речи возрастному развитию ребёнка;
- - плохое понимание или полное непонимание русской речи.

# Особенности обследования речевой деятельности ребенка с русским неродным языком

- Чиркина Г.В. и Лагутина А.В. выделяют высокий, средний и низкий уровень развития речи ребёнка - билингва по следующим критериям: лексико-грамматическая правильность речи (на русском языке), фонетическое оформление речи и коммуникативно-речевая активность на русском языке. Так в речи ребёнка с низким уровнем лексико-грамматическая правильность речи (на русском языке) встречается большое количество грамматических и синтаксических ошибок, навык грамматической самокоррекции не сформирован. Низкий уровень фонетического оформления речи характеризуется нарушением произносительной стороны речи, как на русском, так и на родном языке (искажения, замены, смещения, отсутствие звуков), выраженным акцентом, искажением слов простой слоговой структуры, затруднением понимания речи ребенка вне ситуации. При низком уровне оформления речи и коммуникативно-речевой активности на русском языке ребенок не может
- вести беседу на русском языке, лишь однословно отвечает на вопросы по очень простым бытовым темам, часто переспрашивает, владеет минимальным запасом русской лексики, но не умеет его коммуникативно приемлемо использовать в ответе.

**Направления  
логопедической работы с  
детьми**

# Направления логопедической работы с детьми

- Работа с семьей начинается с тщательного сбора речевого анамнеза. Для правильной диагностики важно выяснить особенности билингвизма (развиваются ли два языка параллельно с самого рождения ребенка, или второй язык присоединился позже; в каком возрасте присоединился второй язык; какой язык был первым; кто основные носители данных языков в окружении ребенка; в каких объемах и формах осуществляется общение на каждом из языков). После тщательного анализа собранных данных легче определить реальные особенности речевой компетенции и, что самое главное, - наметить зону ближайшего развития ребенка.

# Направления логопедической работы с детьми

- Родителей мы всегда стремимся сделать союзниками, ведь от их умения, терпения, доброжелательности во многом зависит успех нашей работы. Нами разработаны и своеобразные "обучающие тетради" для родителей из двуязычных семей.
- Той же цели служит и активное включение родителей в жизнь детского сада - участие в театрализованных праздниках, конкурсах, присутствие на занятиях. Не менее важно создание доброжелательной обстановки в детском коллективе. Ведь детский сад - это мини-проекция нашего общества, и от того, как сложатся отношения в коллективе, будет зависеть и речевое развитие, и психологическое благополучие двуязычного ребенка. Здесь нам помогут и сюжетно-ролевые игры, и беседы, и шуточные сценки из повседневной жизни, и чтение национальных сказок с обсуждением прочитанного, и фольклорные конкурсы, праздники. От усилий логопеда во многом зависит, чтобы дошкольный этап стал началом именно интеграции ребенка в обществе.

# Направления логопедической работы с детьми

- Следующие три направления работы являются традиционными в логопедии: развитие артикуляционной моторики, речевого дыхания, фонематического слуха.
- Серьезным подспорьем в работе, обеспечивающим комплексное воздействие на разные стороны личности ребенка, для нас стали элементы фонетической ритмики.
- Эмоциональный подъем во время двигательных упражнений, улучшение речедвигательной координации вызывают значительное продвижение в речи детей. Универсальность метода позволяет применять его как на индивидуальных, так и на подгрупповых, и на фронтальных занятиях.
- Одной из эффективных находок на пути коррекции речевого дыхания является метод биологической обратной связи (БОС). Тот же метод эффективен в обучении грамоте.

# Направления логопедической работы с детьми

- Развивать мелкую моторику и сенсорные функции нам помогает инновационное оборудование, работа с лего-конструктором, мультимедийные средства.
- Следующее направление нашей работы - развитие лексико-грамматических категорий и связной речи. Здесь интересным дополнительным средством нам представляется использование различных компьютерных программ по введению в речь и закреплению антонимов, синонимов, притяжательных прилагательных, глагольного словаря